

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się od cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, zachęcam, abyście jako obcy* i wychodźcy** powstrzymywali się*** od cielesnych żądz,**** które walczą przeciw duszy;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Umiłowani. zachęcam. (by) jako mieszkający obok* i obcokrajowcy powstrzymywać się** (od) cielesnych pożądań, które biorą udział w wojnie przeciw duszy; ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się (od) cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy

¹⁾ <x>670 1:1</x>

²⁾ <x>30 25:23</x>; <x>230 39:13</x>; <x>230 119:19</x>; <x>560 2:19</x>; <x>650 11:13</x>

³⁾ <x>530 10:14</x>; <x>590 4:3</x>; <x>590 5:22</x>

⁴⁾ <x>520 13:14</x>; <x>550 5:16</x>; <x>670 4:2</x>; <x>660 1:15</x>

⁵⁾ <x>660 4:1</x>

⁶⁾ To i następne określenie jest metaforą polityczną.

⁷⁾ Składniej: "byście (...) powstrzymywali się".